

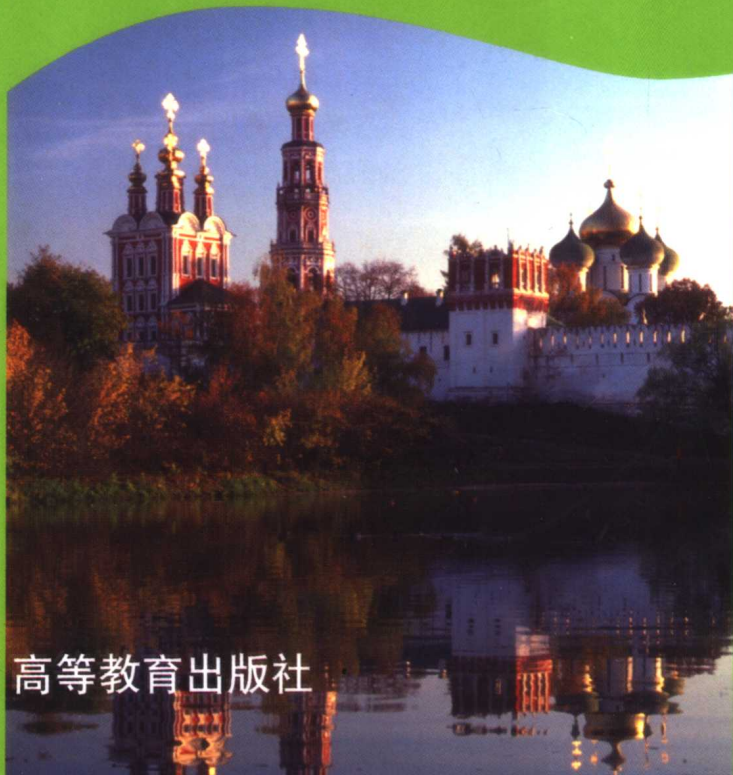
● 新大学俄语系列教材

大学俄语

快速阅读教程

(第三册)

主 编 何红梅
副主编 李国强 李小青 海淑英



高等教育出版社

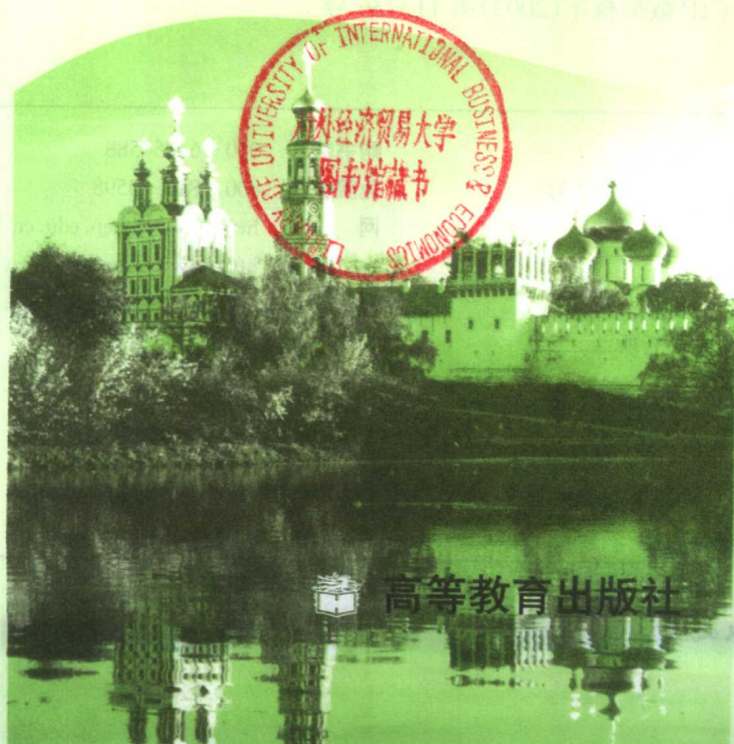
• 新大学俄语系列教材

大学俄语

快速阅读教程

(第三册)

主 编 何红梅
副主编 李国强 李小青 海淑英



图书在版编目(CIP)数据

大学俄语快速阅读教程. 第3册/何红梅主编. —北京:
高等教育出版社, 2004. 1

ISBN 7-04-013373-3

I. 大… II. 何… III. 俄语-阅读教学-高等学
校-教材 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 113736 号

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-82028899

购书热线 010-64054588
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>

经 销 新华书店北京发行所
印 刷 北京人卫印刷厂

开 本 850×1168 1/16
印 张 11.75
字 数 300 000

版 次 2004 年 1 月第 1 版
印 次 2004 年 1 月第 1 次印刷
定 价 17.90 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

前 言

新大学俄语系列教材是教育部普通高等教育“十五”国家级规划教材,由教育部高等学校大学外语教学指导委员会俄语组组织编写,供以俄语为第一外语的全国各专业本科生基础阶段1~4级使用。本系列教材依据《大学俄语教学大纲》(第二版)的精神编写,突出素质教育的思想,培养学生具有较强的阅读能力、一定的听和译的能力、初步的写和说的能力,使学生能以俄语为工具,获取专业所需要的信息。

本系列教材共含教材16册(精读、泛读、听说与快速阅读各4册),配有教师用书,另配有磁带及光盘。精读、泛读与听说采取“形分实合”的编写形式。横向上以交际任务为主线,以话题为纲,精读、泛读和听说教材的同级同课围绕同一话题编排,使共同话题向精读、泛读和听说等实际技能和词汇、语法等语言项目展开,使各项能力协调发展,在言语活动中学习语言知识。每级10个话题,共40个话题。同级同课设一个话题。纵向上分若干系列编排,即话题系列、词汇系列、语法系列、技能系列等,并按照循序渐进的原则由浅入深,从易到难,最终达到大纲规定的大学俄语教学基础阶段4级的各项要求。

从本系列教材的练习体系看,有语言练习与言语练习,检测练习与培养言语能力的练习。每册精读附有两套测试题,题型与全国大学俄语四级考试题型一致,供期中、期末复习使用。

阅读效率包括理解及速度两方面,阅读教学应将两者结合起来。课文有语言及信息两方面。精读侧重于语言教学(词汇、结构),兼顾获取信息;泛读以获取信息为主,兼顾巩固从精读得到的语言能力;快速阅读主要是提高获取信息的速度。

《大学俄语快速阅读教程》的教学目的是:在大量阅读的基础上,为理解、获取课文主要信息提高阅读速度。

为了提高阅读速度,应提倡默读。在掌握新的言语材料时(旨在学习词汇、结构),学生应朗读或低诵,借以加强记忆新材料。在提高阅读速度时,默读才能使感知、识别、推测迅速协同作用。应学会判断,为获取主要信息,哪些生词必须查词典,哪些不需要查。根据阅读目的,能略过次要信息、无用信息。

《大学俄语快速阅读教程》共4册,本书为第三册。从选材到编排均在一定程度上突破了传统的教材编写模式,求新是本册教材的一大特色。

首先,选材新。全部材料均选自俄罗斯20世纪90年代以来出版的书刊,题材新颖,收录了诸如计算机、因特网等富有时代气息的材料,同时严格控制超纲词的数量,以不影响学生阅读兴趣。所选文章体裁多样:有文学作品、通讯报道、人物专访、政论文、科普文章等。

Ack 30/07

其次,编排体例新。本书共 14 课,每课收 3 篇课文,编排上各有所侧重:第一篇与精读同册同课难度相仿。学生通过捕捉主要信息,可提高阅读理解能力。第二篇供学生在教师指导下课上阅读,目的是有计划地培养阅读技巧。第三篇供学生课外独立阅读,供学生自测阅读理解水平。

第三,练习形式新。本册的练习分文前练习和文后练习。文前练习安排在每课第一篇课文前,重点操练该课 3 篇课文中的四级动词,为学生阅读扫清障碍;猜测文意的练习旨在提高学生阅读速度。文后练习安排在每课第一篇和第二篇课文之后,其中每课第一篇课文后设置多项选择题等阅读理解型练习,第二篇课文后设置培养学生阅读技巧型练习,如:一分钟速读词组(1~2 课)、句子(3~6 课)、段落(8~13 课),并说出意义;速读句子、快速找出关键词和句子的主要结构并译成汉语等。第 7、14 课第 2 篇课文后为阶段综合性练习,设有:填写联系手段,找出关键信息句等练习,目的是培养学生在段落和篇章水平上的阅读理解能力。每课第三篇课文后设置一个是非判断练习题。

每篇课文后附有注释和生词表,表中只列纲内词。超纲词的中文意义直接注在该词后面的括号里,学生阅读时一目了然。每课第三篇课文后设有学生自测阅读速度框,以便学生用计时的方法进行快速阅读,增强信心。

书后附有总词汇表、总词组表以及练习参考答案。

本书的编写分工如下:何红梅(清华大学)负责全书的总体设计、策划,包括:制定编写原则及编写体例,编写样课,筛选、确定所选材料,修改审订全书编写内容,最终整理、统稿,以及第一课、第二课的编写工作;李国强(中国政法大学)负责编写 3~6 课;李小青(北京理工大学)负责编写 7~10 课;海淑英(中央民族大学)负责编写 11~14 课。

本书选材由高等学校大学外语教学指导委员会俄语组扩大会审定,全书由翟兵教授主审。

由于编者水平有限,书中错误和疏漏之处在所难免,敬请各位专家、同行批评指正。

编者

2003 年 6 月 18 日

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	1
Текст 1 Мать	2
Текст 2 Техника быстрого чтения	5
Текст 3 Любознательный человек	8
Урок 2	12
Текст 1 Путь звезды гимнастики	13
Текст 2 Прыжок на край света	16
Текст 3 Что делает человека счастливым?	19
Урок 3	23
Текст 1 Каждый камень здесь имеет незабываемую историю	24
Текст 2 Электронный кошелек	27
Текст 3 Можно ли положить библиотеку в карман?	29
Урок 4	33
Текст 1 Любимые темы бесед в России	34
Текст 2 К вопросу о деньгах	37
Текст 3 Что умеет телевизор?	39
Урок 5	42
Текст 1 Взрослый вечер	44
Текст 2 Тренируйте вашу память	46
Текст 3 Как удержать внимание детей?	48
Урок 6	52
Текст 1 Мастер на все руки	54
Текст 2 Интернет не только расширяет знания, но и помогает находить друзей	56
Текст 3 Легенда о корабле «Титаник»	59
Урок 7	62
Текст 1 Лев Николаевич Толстой	63
Текст 2 О русских именах	66
Текст 3 Бабушкин подарок	69

Урок 8	73
Текст 1 Молодой человек в науке	74
Текст 2 Жизнь моя—балет	77
Текст 3 Я знаю 38 языков	81
Урок 9	84
Текст 1 Самый быстрый повар	85
Текст 2 Экология культуры	88
Текст 3 Экология и человек (Интервью, данные представителем Министерства экологии)	91
Урок 10	96
Текст 1 Заводы, поля и фермы будущего	97
Текст 2 Совместные предприятия	100
Текст 3 Родные стены	104
Урок 11	107
Текст 1 Второй хлеб	108
Текст 2 Современная успешная женщина: женщина в бизнесе	111
Текст 3 Непростое дело—туризм	114
Урок 12	117
Текст 1 Мой возраст: год за годом	118
Текст 2 Дружба	121
Текст 3 Что за люди—русские?	123
Урок 13	127
Текст 1 Как трудно быть учителем	128
Текст 2 Город чистоты и здоровья	131
Текст 3 «Сердце отдаю детям»	134
Урок 14	137
Текст 1 Государственная Третьяковская галерея и её шедевры	138
Текст 2 Путь к социальному успеху: что об этом думают молодые люди	141
Текст 3 Ваш торговый партнёр—Россия	144
Ключи к упражнениям	148
Общий словарь	152
Словосочетания и выражения	176

УРОК 1

- | | |
|---------|-------------------------|
| Текст 1 | Мать |
| Текст 2 | Техника быстрого чтения |
| Текст 3 | Любознательный человек |

Предтекстовые упражнения

1-1 Познакомьтесь со следующими глаголами и переведите предложения из текстов на китайский язык.

К тексту 1

- 1) обходить(кого-что) 绕过, 躲避
обойти, -йду́, -йдёшь; -ошёл, -ошла́
Люди обходили её, словно это была сама смерть.
-

- 2) завоёвывать кого-что 征服, 占领
завоевать, -ою́, -оёшь
Я родился в мире и для мира, чтобы завоевать его.
-

К тексту 2

- 3) тренировать(кого-что) 训练, 练习
натренировать, -рю́, -рúешь
Развивая и тренируя зрительный аппарат, удаётся при взгляде на страницу текста мгновенно увидеть искомую информацию.
-

К тексту 3

- 4) перебивать(кого-что) 打断 (思路, 话头)
перебить, -бью́, -бьёшь
Не перебивай меня, пожалуйста!
-

- 5) выдѣрживать (无补语, 常用否定)(口语)忍住
выдѣржать
Наконец хозяин не выдержал:
—Ну, куда это мы летим как на пожар?

- 6) смѣть, смѣю, смѣешь (с инф.) 敢, 胆敢
посмѣть
Да как ты смѣешь не знать истории города, в котором ты живѣшь?

1-2 Запомните следующие выражения.

- 1) что сделать (с кем) 对(谁)怎么办?
- 2) в конечном счѣте 最终, 最后, 归根到底
- 3) в своём уме 神志清醒, 精神正常
Ты в своём ли уме? 你疯了怎么的?
- 4) до зарезу нужно 急切需要
- 5) каждая секунда на счету 每秒钟都要算计算计(都很宝贵)
- 6) метаться как угорелый 拼命地跑, 发疯似地跑
- 7) лететь как на пожар 像去救火那样飞奔
- 8) кого куда потянуло (тянет) (谁)被吸引到哪儿去
Что это тебя туда потянуло? 究竟是什么把你吸引到那儿?
- 9) иметь в виду (кого-что) 指的是
- 10) разводить руками 两手一摊(表示莫名其妙、惊讶、没有办法等)

1-3 Прочитайте название, первый и последний абзацы текстов, определите их возможное содержание.

1-4 Прочитайте тексты. Проверьте, совпадает ли ваше предположение о содержании текстов с действительным их содержанием.

Текст I

Мать

Уже несколько недель город был окружѣн врагами. Враги вырубали сады вокруг стен, город был открыт со всех сторон, и почти каждый день пушки врагов стреляли по нему. По узким улицам города ходили солдаты, уставшие от боѣв, полуголодные. Из окон домов слышался плач детей.

Особенно невыносимой становилась жизнь с вечера, когда в тишине плач звучал яснее. В домах боялись зажигать огни. В городе было темно, и в этой темноте тихонько ходила женщина в чёрном плаще. Люди, увидев её, спрашивали друг друга:

—Это она?

—Да, она.

Люди обходили её, словно это была сама смерть, и она, снова оставаясь одна, тихо шла куда-то. Гражданка и мать, она думала о сыне и о Родине. Во главе людей, разрушивших город, стоял её сын, весёлый и беспощадный красавец. Ещё недавно она смотрела на него с гордостью, как на драгоценный свой подарок Родине, как на добрую силу, рождённую ею в помощь людям.

Так ходила она ночами по улицам. Однажды она увидела другую женщину, тоже в чёрном. Мать изменника (叛徒) спросила:

—Муж?

—Нет.

—Брат?

—Сын. Муж убит тринадцать дней назад, а этот сегодня.

Закрыв лицо, мать изменника ушла от неё, а утром на другой день явилась к защитникам города и сказала:

—Или убейте меня за то, что мой сын стал врагом вашим, или откройте ворота, я уйду к нему.

Они ответили:

—Ты человек, и Родина должна быть дорога тебе, твой сын такой же враг для тебя, как и для каждого из нас.

—Я мать, я люблю его и считаю себя виноватой в том, что он таков, каким стал!

Тогда они стали советоваться, что сделать с нею, и решили:

—Мы не можем убить тебя за преступления сына. Но ты не нужна городу, уходи из него.

Они открыли ворота и долго смотрели, как она шла по родной земле, залитой (浸满, 布满) кровью. Шла она медленно, на полпути остановилась и долго смотрела на город.

В лагере врагов заметили её, подошли и спросили, кто она, куда идёт.

—Ваш предводитель (首领) — мой сын, — сказала она, и все солдаты поверили ей. Они шли рядом с нею, рассказывая о том, как умён и храбр её сын. Она слушала их, гордо подняв голову, не удивляясь — её сын таков и должен быть!

И вот она увидела сына.

—Мать! — говорил он, целуя её руки. — Ты пришла ко мне, значит, ты поняла меня, и я завтра возьму этот проклятый (极可恶的) город.

— В котором ты родился? — сердито спросила она.

— Я родился в мире и для мира, чтобы завоевать его. Я не разрушал этот город именно для тебя, но теперь я разрушу его.

— Но люди? — спросила мать. — Иди сюда, положи голову на грудь мне, отдохни, вспомни, как весел и добр ты был ребёнком и как все любили тебя.

Он лёг и закрыл глаза, говоря:

— Я люблю только славу и тебя за то, что ты родила меня таким, каков я есть.

И заснул на груди матери, как ребёнок. Тогда она, накрыв его своим чёрным плащом, вонзила (刺入) нож в сердце ему, и он сразу умер — ведь она хорошо знала, где бьётся сердце сына.

Потом она сказала:

—Человек— я сделала для Родины всё, что могла. Мать — я остаюсь со своим сыном.

И тот же нож, ещё тёплый от крови сына, она твёрдой рукой вонзила в свою грудь и тоже верно попала в сердце, — если оно болит, в него легко попасть.

РУССКАЯ ПОСЛОВИЦА

Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть.

Новые слова

1. пушка 炮
2. невыносимый 不能忍受的, 无法容忍的
3. обходить; обойти(кого-что) 绕过, 躲避
4. беспощадный 残酷的
5. гордость(ж.) 自豪
6. защитник 保卫者
7. завоевывать; завоевать(кого-что) 征服, 占领
8. преступление 罪行
9. накрывать; накрыть, -рбю, -рбешь(кого-что) 掩上, 盖上

Послетекстовые упражнения

1-5 Выберите самый подходящий ответ из следующих вариантов.

- 1) Почему люди обходили женщину в чёрном плаще?
 - a. Потому что люди с ней были незнакомы.
 - б. Потому что она была молчаливая женщина, и люди не хотели с ней поздороваться.
 - в. Потому что люди боялись встретиться с ней, считая, что это была сама смерть.
- 2) Кем стал сын женщины в чёрном плаще?
 - a. Он стал весёлым и беспощадным красавцем.
 - б. Он стал изменником народа.
 - в. Он стал драгоценным человеком для народа.
- 3) Кто был убит, когда мать увидела другую женщину однажды?
 - a. Сын этой женщины.
 - б. Муж этой женщины.
 - в. Брат этой женщины.
- 4) Почему мать пришла к своему сыну?
 - a. Потому что она поняла сына и простила его.
 - б. Потому что она очень скучала по своему сыну и хотела быть с ним вместе.
 - в. Потому что она хотела уговорить сына изменить своё мнение.
- 5) Почему мать вонзила нож в сердце сыну?
 - a. Потому что мать уговаривала сына, но он не послушался её.
 - б. Потому что сын любит только славу, а не мать.
 - в. Потому что мать как человек хотела сделать для Родины всё, что могла.

Текст 2

Техника быстрого чтения

Чтение—основное средство обучения, инструмент познания окружающего мира. Несмотря на появление новых средств массовой информации — радио и телевидения, значение чтения в жизни людей по-прежнему огромно.

Сейчас в мире выходит более 100 тыс. научных журналов, и ежегодный прирост литературы составляет более 60 мил. страниц. Только научно-технической литературы за одну минуту печатается 3 тыс. страниц. Растёт армия читателей, увеличиваются затраты времени на чтение. Проблема усвоения печатной продукции — сегодня одна из важнейших. По свидетельству специалистов, люди используют только 2-3% накопленных за всю историю человечества знаний, а объём их увеличивается вдвое каждые 50 лет.

В России управление потоками информации ведётся на научной основе. В стране создана общегосударственная система научно-технической информации для комплексной обработки потоков информации. Успешно разрабатываются автоматизированные информационные системы, использующие современную вычислительную технику и аппаратуру передачи данных. Но на выходе любой информационной системы в конечном счёте оказывается человек, который должен усвоить выданную системой информацию. Таким образом, проблема переработки человеком печатных текстов остаётся.

Читают все, но умеют быстро читать немногие. Действительно, несмотря на всё увеличивающийся объём информации, большинство людей читает недопустимо медленно.

Но как можно быстро и эффективно читать? Предлагаем пять основных способов:

- 1) углублённое чтение;
- 2) собственно быстрое чтение;
- 3) выборочное чтение;
- 4) чтение-просмотр;
- 5) чтение-сканирование(扫描).

Рассмотрим каждый из этих способов отдельно.

1) Углублённое чтение. При таком чтении обращается внимание на детали, производится их анализ и оценка.

Некоторые педагоги высшей школы называют углублённое чтение аналитическим, критическим, творческим. Этот способ чтения считается лучшим при изучении учебных дисциплин. При таком чтении студент не просто читает текст и выясняет непонятные места, а, основываясь на своих знаниях, опыте, рассматривает вопрос критически, творчески, находит сильные и слабые стороны в объяснениях, даёт самостоятельное толкование положениям и выводам. Своё толкование, свой взгляд позволяют легче запомнить прочитанный материал, повышают активность студента на занятиях. Таким способом читается обычно материал по новой, незнакомой теме.

2) Быстрое чтение. Быстрое чтение в тех случаях, когда оно достигает своего совершенства,

частично переходит в углублённое чтение.

3) Выборочное чтение — один из видов быстрого чтения, при котором читаются избирательно отдельные разделы текста. В этом случае читатель как бы видит всё и ничего при этом не пропускает, но обращает своё внимание только на те содержания текста, которые ему необходимы. Этот метод очень часто используется при вторичном чтении книги, после её предварительного просмотра. Естественно, что скорость такого чтения значительно выше скорости быстрого чтения.

4) Чтение-просмотр используется для предварительного ознакомления с книгой. Это исключительно важный способ чтения, которым, несмотря на его простоту, владеют немногие. В совершенстве им владел замечательный русский учёный Н. А. Рубакин. Вот как описывает технику чтения Н. А. Рубакина его сын, проф. А. Н. Рубакин: «Читал он поразительно быстро, вернее, определял книгу, её ценность. Брал книгу в руки, пробежал предисловие, по оглавлению (目录, 目次) искал наиболее важные положения автора, по которым можно было судить о его взглядах, просматривал заключение, так и вывод книги и её содержания усвоил».

5) Сканирование. Уже само название говорит о характере такого чтения: это быстрый просмотр с целью поиска фамилии, слова, факта. Как показали наши эксперименты, человек, читающий быстро, выполняет этот поиск в два-три раза быстрее читающего традиционно. Развивая и тренируя зрительный аппарат, удаётся при взгляде на страницу текста мгновенно увидеть искомую фамилию, название, нужную цитату.

Овладение каждым из этих методов так же важно, как и формирование навыка быстрого чтения. Искусство чтения предполагает умение каждый раз выбирать соответствующий режим в зависимости от цели чтения, характера текста и бюджета времени.

Комментарии

1. Н. А. Рубáкин: Николай Александрович Рубакин(1862—1946), 俄罗斯著名图书馆学家, 图书分类学专家和作家。他在自修的理论与实践、图书馆学等领域作出了突出的贡献。

Новые слова

1. позна́ние 认识
2. телеви́дение 电视; 电视事业
3. затра́га 消耗
4. проду́кция 产量, 产品, 产品总额
5. свиде́тельство 证明, 证据
6. испо́льзовать(сов. и несов.)-зую, -зуешь(кого-что) 使用, 利用, 运用
7. вдво́е 加倍, (增加)一倍, (增)到两倍, (少、小)一半
8. ко́мплексный 综合的
9. вычисли́тельный 计算的, 用以计算的
10. да́нные(м. ч.) 资料, 数据
11. усва́ивать; усво́ить, -бю, -бишь(что) 学会, 掌握

12. переработка 加工, 制造
13. собственно 仅仅, 只, 本身
14. деталь(ж.) 细节, 详细内容; 零件
15. педагог 教育者, 教育家
16. выяснять; выяснить, -ню, -нишь(что) 查明, 弄清楚
17. частично 部分地
18. отдельно 单独地, 个别地
19. раздел 部, 篇
20. вторично 第二次地, 再度
21. предварительно 预先地
22. естественно 自然地
23. поразительно 惊人地, 令人吃惊地
24. описывать; описать, -шу, -шешь(кого-что) 描写, 叙述
25. ценность(ж.) 价值, 意义, 重要性
26. предисловие 前言, 序言
27. заключение 结论, 最后
28. факт 事实
29. тренировать(кого-что) 训练, 练习
30. зрительный 视觉的, 视力的
31. цитата 引文
32. бюджет 预算

Послетекстовые упражнения

1-6 Выскажите по-китайски, что вы успели прочитать за одну минуту.

- 1) массовая информация
- 2) научно-техническая литература
- 3) автоматизированные информационные системы
- 4) использовать современную вычислительную технику
- 5) сильные и слабые стороны
- 6) достигать совершенства
- 7) обращать внимание на содержание текста
- 8) скорость чтения
- 9) брать книгу в руки
- 10) в зависимости от цели чтения

1-7 Бегло прочитайте следующие предложения за пять минут, подчеркните ключевые слова и главные конструкции и переведите их на китайский язык.

Образец:

Наука включает в себя как познанные законы действительности, так и их объяснение.
(что) (что)

- 1) В структуре науки проявляется единство исторического и логического аспектов(观点, 角度) науки, экспериментального и теоретического уровней познания.
- 2) Научное отражение мира, тесно связанное с практикой, исходит из (根据) потребностей практики, имеет практические цели.
- 3) Понимание всего этого нужно нам, чтобы лучше осознать тот процесс растущего влияния науки, который мы переживаем.

Текст 3

Любознательный человек

Гость торопливо выпил чай и решительно поднялся.

— Спасибо! Надо бежать.

— Куда бежать? — удивился хозяин. — Да ты в своём ли уме? Человек только что с поезда, ему нужно отдохнуть! Сейчас ты отдохнёшь часок-другой, а к вечеру поближе, если хочешь, мы с тобой побродим по Петербургу. Я сейчас в отпуске, ну, договорились?

— Нет, не договорились. Времени нет отдыхать. В Петербурге я впервые, надо всюду успеть.

— Да куда тебе спешить-то?

— Куда? А вот послушай мою программу-минимум. Осмотреть Эрмитаж — раз; побывать в Русском музее — два; посетить Петропавловскую крепость — три; послушать «Пиковую даму» в Мариинке, посмотреть «Лебединое озеро» в Малом и «Дядю Ваню» в БДТ — это будет четыре... Да не перебивай меня, пожалуйста... Что же ещё? Обязательно сходить на выставку в Манеж — пять; в Кунсткамеру — шесть; прогуляться по Невскому — семь; съездить в Пушкин, Павловск, Петергоф — восемь; Да ещё в Дом книги(мне до зарезу нужно купить открытки с видами города) — девять. Вот и всё. Хотя я совсем забыл про музей Достоевского — ведь это мой любимый писатель.

— И ты хочешь осмотреть всё это за три дня? Да здесь и за неделю не справиться!

— Справлюсь! Но и это ещё не всё. Я ещё должен — именно должен! — съесть в ресторане «Садко» русские блины (俄式薄饼) с икрой (鱼子), там их хорошо готовят. А в ресторане «Кавказский» обязательно попробовать настоящий кавказский шашлык (烤羊肉串).

— Великий боже, а шашлык-то зачем? Для чего?

— Не задавай бесполезных вопросов. У нас каждая секунда на счету.

Весь день петербуржец и его гость метались (乱跑, 乱奔) как угорелые (发狂的, 失去理智的) из конца в конец города. Наконец хозяин не выдержал:

— Ну, куда это мы летим как на пожар?

— В зоопарк.

— Как, ещё и в зоопарк? И что это тебя туда потянуло?

—Как что?! Ты же знаешь, что я человек любознательный. Послушай, дружище, а что это там за купол виднеется?

—Это? Это Исаакиевский собор (大教堂) — равнодушно ответил петербуржец.

—Тот самый Исаакий, главный собор Петербурга? — вскричал гость.

—Ну да, — неуверенно ответил петербуржец, — точно не скажу... Слушай, прошу тебя, пойдём домой. Сил больше нет. Кроме того, я устал и проголодался.

—Ну вот, проголодался! Скажи-ка лучше, когда он был построен?

—Вот уж не знаю. По правде сказать, меня, атеиста (无神论者), как-то мало интересует история собора.

—Это же история нашей Родины! Это тебя имел в виду Пушкин, когда говорил с сожалением: «Мы ленивы и не любопытны». Да как ты смеешь не знать истории города, в котором живёшь?! Ну и петербуржец! Беда мне с тобой. Ну, теперь усилим темпы. Что у нас на очереди? Публичная библиотека? Едем туда. Скажи, когда выйдешь из метро, вход в читальные залы налево или направо?

—Н-не совсем направо..., — ответил петербуржец. — Впрочем, я не помню. Я, видишь ли, там ни разу..., — и замолчал, подавленный презрительным взглядом приятеля.

Домой друзья возвращались поздно. Оба измучились до невозможности. Петербуржец мрачнел с каждой минутой. Да, его друг прав. Прожить четверть века в Петербурге и не знать, где выставлены картины Брюлова в Русском музее, не знать фамилию архитектора, построившего Казанский собор, — на это способен лишь самый равнодушный, ленивый и неграмотный человек. Сколько раз приходилось ему краснеть и беспомощно разводиться руками, когда гость задавал вопросы! Хорошо ещё он не признавался другу, что последний раз был в театре в 1990 году. Заклевал (用挑剔的言行折磨) бы его приятель окончательно.

Я прочитал (-ла) данный текст за _____ минут.

Комментарии

1. отдыхать часок-другой: 休息一两个小时。
2. Времени нет отдыхать: 没有时间休息。
3. Эрмитаж: 艾尔米塔什。此词来自法语,意为:幽静的地方。是俄罗斯的国家文化、艺术、历史博物馆,它是世界最大的博物馆之一,位于圣彼得堡。它分为五个部分: Зимний дворец, малый Эрмитаж, Старый Эрмитаж, здание театра, Новый Эрмитаж。
4. Русский музей: 位于圣彼得堡,是与位于莫斯科的特里齐亚柯夫画廊齐名的俄罗斯艺术博物馆。馆内收藏了俄罗斯 19—20 世纪初的各类艺术珍品。
5. Петропавловская крепость: 彼得保罗要塞,根据彼得大帝亲自设计的方案建成,其建筑日期,即 1703 年 5 月 16 日被认为是圣彼得堡市的奠基日。圣彼得堡市也因此而得名。
6. «Пиковая Дама»: «黑桃皇后»,原著者为普希金。
7. Мариинка: 马林斯基剧院,也译成玛利亚剧院。该剧院于 1783 年创建。1939 年获列宁勋章。
8. «Лебединое озеро»: «天鹅湖」。四幕芭蕾舞剧。П. И. Чайковский 作曲。剧情描写了王子齐格弗

- 里得与被魔法变成天鹅的公主奥杰塔的爱情故事。
9. Мальный: 指 Мальный театр。
 10. «Дядя Вánya»: «万尼亚舅舅», 是俄国小说家、剧作家 А. П. Чехов 于 1897 年创作的剧作。该剧展现了主人公为他人无谓地牺牲了自己青春年华的生活悲剧。
 11. БДТ: 缩写词, 全称为: Ленинградский академический ордена Трудового Красного Знамени Большой драматический театр имени М. Горького, 荣获劳动红旗勋章的列宁格勒高尔基模范大剧院。
 12. Манéж: 马涅什。旧时是跑马厅, 现为 中心展览厅。
 13. Кунсткамера: 珍藏馆。
 14. Невский: 此处指 Невский проспект (涅瓦大街), 是圣彼得堡最主要的大街。
 15. Пушкин, Пáвловск, Петербóг: 指皇村、巴甫洛夫斯克、夏宫(彼得宫)。
 16. Достоевский: 指 Фёдор Михайлович Достоевский (1821 — 1881), 俄罗斯著名作家。代表作有: «Преступление и наказание»(罪与罚)、«Идиот»(白痴)等。
 17. Исаакиевский собор: 伊萨基辅大教堂, 位于圣彼得堡, 是晚期俄罗斯古典主义的建筑遗迹, 反映了俄罗斯建筑技术最伟大的成就。
 18. Каза́нский собор: 喀山大教堂, 位于圣彼得堡, 是俄罗斯古典主义的建筑遗迹。

Новые слова

1. крѐпость(ж.) 要塞, 壁垒
2. перебива́ть; переби́ть(кого-что) 打断(思路, 话头)
3. зоопáрк 动物园
4. выде́рживать; выде́ржать (无补语, 常用否定)(口语) 忍住
5. сме́ть; посме́ть (с инф.) 敢
6. равноду́шно 冷漠地
7. публѝчный 公共的
8. подавля́ть, подави́ть, -авлю́, -авишь(кого-что) 压制, 镇压, 扑灭
9. презри́тельный 藐视的, 鄙视的
10. архите́ктор 建筑师

Послетекстовые упражнения

1-8 Определите, какие из следующих утверждений соответствуют содержанию текста.

- 1) Гость торопливо выпил чай и решительно поднялся, потому что он спешил домой.
- 2) Человек только что с поезда, ему нужно отдыхать.
- 3) Хотя гость был в Петербурге впервые, но он хотел посмотреть только самое главное в городе.
- 4) Гостю до зарезу нужно было купить открытки с видами Москвы.
- 5) Гость не хотел посмотреть Музей Достоевского, ведь этот писатель не его самый любимый.
- 6) В ресторане «Садко» давно хорошо готовят рыбу, а в ресторане «Кавказский» обязательно попробо-